

De esta poesía, ya había ofrecido versión castellana Vicente Cantarino (*Casidas de amor profano y místico. Ibn Zaydun. Ibn Arabi*, México, Ed. Porrúa, 1977). Esta versión, muy notable también, estaba precedida sólo de un valioso estudio preliminar. Bellamente editado por la Editora Regional de Murcia, en la Colección Ibn Arabí, en la que ya han aparecido una decena de escritos —bien traducciones del propio Ibn Arabí o de obras a él consagradas—, el Dr. Varona nos ofrece la versión de un texto siempre difícil, poniendo énfasis en la «poeticidad» del mismo, según sus palabras, acompañada de sugerentes y aclaratorias notas y de un amplio comentario en el que se trata del contenido literario, filosófico y místico. Le añade un glosario temático y, en apéndice, el texto de una conferencia impartida por el propio traductor, en abril del año 2001, en el Museo Nacional de Damasco, dentro del seminario «Arte y Sufismo». Finaliza su introducción con un siempre útil índice temático.

R. RAMÓN GUERRERO

RAMÓN LLULL: *O Livro dos Anjos (1274?-1283?)*, Edição Bilingüe. Tradução do catalão medieval por Eliane Ventorim e Ricardo da Costa (UFES). Revisão Técnica: Esteve Jaulent. Apresentação: Eliane Ventorim e Ricardo da Costa (UFES), São Paulo, Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciencia «Raimundo Lúlio», 2002, 167 pp. ISBN 85-89294-01-3.

Nos encontramos ya ante el tercer libro de Ramon Llull traducido al portugués en la Colección «Raimundo Lúlio» que coordina el Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciencia «Raimundo Lúlio», con sede en San Paulo (Brasil) e impulsado por su Presidente, el Dr. Esteve Jaulent. Los otros dos libros traducidos con anterioridad son *Livro da Orden da Cavalaria* y el *Livro do gentio e dos três sábios*, estando prevista la próxima traducción y edición de una decena de textos lulianos más.

Desde que la tradición bíblica presenta a los ángeles como enviados y embajadores divinos, mucho se ha escrito sobre estos seres y sus funciones de mensajeros de Dios ante los hombres y de adoradores de Dios. Presente en las tradiciones judaica y musulmana (recuérdese que quien transmite la Palabra de Dios al Profeta Muhammad fue el arcángel Gabriel y que en la literatura escatológica islámica Muhammad aparece como superior a los ángeles), el pensamiento cristiano patrístico y medieval desarrolló la angelología del Antiguo Testamento con las variaciones presentes en el Nuevo Testamento. Los desarrollos elaborados por san Pablo y san Agustín culminan en la gran tematización teológica del Pseudo Dionisio en su obra *De caelesti hierarchia*, donde divide a los ángeles en tres grandes grupos jerárquicos, ocupando un lugar intermedio entre Dios y el mundo. El IV Concilio de Letrán (1215) definió definitivamente en la Iglesia los rasgos propios de los ángeles: creaturas espirituales, incorpóreas, invisibles e inmortales. Grandes teólogos del siglo XIII reflexionaron sobre ello y formularon teológicamente todos esos rasgos.

En este contexto se inscribe la obra que nos ocupa, el *Libro de los ángeles* de Ramón Llull, en la que, a diferencia de esos teólogos, el mallorquín sigue un método lógico de análisis y expone su pensamiento sobre los ángeles, basándose en argumentaciones de tipo racional sin apelar en ningún momento a la doctrina revelada. Dividida en seis partes, Llull se ocupa de la existencia de los ángeles fundándola en ocho pruebas; de la esencia, ser, substancia, propiedades y condición de los ángeles; de su locución y forma de hablar a los hombres; de su gloria; y, en fin, de la pena de los demonios o malos espíritus.

La traducción se acompaña del texto original catalán, lo que permite comprobar el buen hacer de los traductores brasileños, profesores de la Universidad Federal de Espírito Santo (Brasil), quienes elaboran también un precioso y preciso estudio de presentación de la obra, que es de un gran valor para la Angelología Medieval y para conocer el pensamiento de Ramón Llull.

R. RAMÓN GUERRERO

BIDESE, Ermenegildo, *Die Strukturen des freien und kreativen Handelns: Interpretationen und Perspektiven aus der linguistischen Forschung Noam A. Chomskys und der ethischen Reflexion Thomas von Aquins*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2002, ISBN 3-8260-2318-8, 259 pp.

Ermenegildo Bidese, profesor de la Facultad de Filosofía y Teología de Bressanone, Italia, presenta con este libro un trabajo sobre los fundamentos de la ética que sabe compaginar un enfoque sistemático sobre problemas actuales con una esmerada lectura de argumentos medievales.

Así, Bidese parte de una reconstrucción de nuestra actualidad ética en donde predomina, cada vez más, una actitud que, después del desengaño de las macroinstituciones y los universalismos, reivindica el carácter individual e incluso particular de toda decisión ética, convirtiéndose, con esto, lo ético en un asunto estrictamente privado. Si bien Bidese advierte claramente los peligros de tal «situacionismo pragmático» que, en última instancia, lleva a la disolución de lo ético, el autor no corre a denunciarlo sin más, sino que apunta que en él tal vez se articulen elementos que la filosofía práctica no puede ignorar hoy por hoy: a saber, la temporalidad y la individualidad del ser humano y de sus acciones. Desde esta perspectiva, crítica a la vez que comprensiva, de nuestra actualidad ética, Bidese concluye que el reto de la filosofía práctica en el lindar del siglo XXI debe consistir precisamente en salvar el carácter universal y la normatividad de lo ético frente a su progresiva privatización y fragmentación, al mismo tiempo que respetar la contingencia de las circunstancias en las cuales actúa el hombre como ser finito, tratando de reconciliar lo universal con lo particular.

A este propósito, el autor presenta dos modelos que deben servir como figuras interpretativas para entender la estructura de las relaciones entre una normatividad universal y su aplicación individual bajo las condiciones de la libertad, a saber, las reflexiones éticas de Santo Tomás de Aquino en la *Prima secundae* de la *Summa theologiae* y las teorías lingüísticas de Noam Chomsky. En su cuidadosa lectura e interpretación del texto tomista, Bidese, que se sitúa en la línea de investigación abierta por Giuseppe Abbà, demuestra que con la noción del *bonum* al cual tiende todo acto ético del hombre, el Aquinate ofrece una respuesta al reto que se viene de exponer, en tanto que este *bonum*, a pesar de su carácter normativo, no prescribe sus contenidos, dejando así un espacio para la realización libre de los diferentes proyectos de vida dentro de unos parámetros comunes. Así, el *bonum* da lugar a lo que Bidese llama un formalismo procedural, en donde lo que es éticamente debido en cada situación no viene, por así decirlo, dictado *ab extra* por la norma universal (*lex aeterna*). Más bien, ésta se va manifestando en la praxis concreta del *bonum* apoyada en la *prudencia* y las demás capacidades intelectuales, otorgándose, de este modo, un momento preformativo a lo ético que sólo se realiza en la mediación entre *lex aeterna* y temporalidad.

En cuanto a Noam Chomsky, Bidese apunta analogías interesantes entre él y Santo Tomás. Sin embargo, y ésta es la única crítica que se quiere hacer al libro, cabe preguntarse hasta qué punto dichas analogías sirven para el propósito ético del autor. Ya que, si bien Chomsky mismo insinúa la relevancia de sus estudios para la ética, debe cuestionarse si el tipo de libertad que encontramos en el proceso de adquisición del lenguaje y en su empleo no debería distinguirse categóricamente de la libertad de la cual se habla en ética, siendo más bien un caso de indeterminación que no de libertad *sensu stricto*.

Con todo, esta última observación, proferida por un inexperto en lo que se refiere a la lingüística, no quita valor al libro de Bidese que es, sin duda alguna, un estudio muy sugerente: Así, con su penetrante análisis del pensamiento ético de Santo Tomás (y éste sí se siente, con vigor de juzgarlo quien firma estas líneas), Bidese, incuestionablemente, contribuye a una reflexión ética fundamental tan necesaria en nuestros días, dando ejemplo, además, de cómo se puede ser buen filósofo sistemático a la vez que intérprete justo de su historia.

ALEXANDER FIDORA

ARNAU DE VILANOVA: *Arnaldi de Vilanova. Tractatus Octo in Graecum Sermonem Versi (Petropolitani Graecus 113)*, estudio y edición de Joan Nadal i Cañellas, con revisión del texto griego de Dionisio Benetos, y prefacio de Anscari M. Mundó, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, Union Académique Internationale, Corpus Philosophorum Medii Aevi Scripta Spirituality II, 2002, 446 páginas, ISBN: 84-7283-660-6.

Con dedicatoria del editor de este trabajo al P. Miquel Batllori i Munné (†) aparece, por fin, uno de los más acariciados proyectos del ya fallecido historiador y que, bien desde estas modestas líneas, podríamos dilatar y consagrar a su memoria. El P. Batllori, de talante modesto y gran erudición, fue el verdadero promotor de la edición que estamos reseñando y que forma parte del plan de publicación de las obras espirituales de Arnau de Vilanova, que comenzó en 1948 y se sumó a la Unión Académica Internacional (UAI) en 1951, gracias a la propuesta del entonces secretario del Institut d'Estudis Catalans (IEC), Ramon Aramon i Serra. Entre los volúmenes presentados en 1952 para el proyecto de edición entre el IEC y la UAI en el Corpus Philosophorum Medii Aevi Scripta Spirituality sobre obras arnaldianas, contamos con